Wort des Tages لغتِ روز Das ist mir Wurst, Es ist mir Wurscht

written by مرتضی غلام نژاد | مارس 27, 2017

”Das ist mir Wurst“

یک اصطلاح می باشد :

این برای من اصلا اهمیت ندارد ، این برای من اصلا مهم نیست
خیلی فرقی برام نداره

با اصطلاح زیر برابری میکند

Es ist mir ganz egal

این کاملا برای من بی اهمیت است

Das ist mir ganz egal

این کاملا برای من بی اهمیت است

اصطلاح کوچه بازاری و کمی بی ادبانه اش

Es ist mir scheißegal

معانی همانند به جهنم به درک و کمی بی ادبانه تر را میدهد ?

Das ist mir scheißegal

معانی همانند به جهنم به درک و کمی بی ادبانه تر را میدهد ؟

Die Deutschen sind dafür bekannt, dass sie gerne Fleisch essen. Eine typische Unterhaltung könnte deshalb so lauten: “Möchtest du lieber Rindfleisch oder Schnitzel zum Abendessen?” – “Das ist mir Wurst.” Hiermit meint der Gefragte nicht etwa, dass er am liebsten Currywurst essen würde. .Sondern, dass es ihm völlig egal ist, was es zum Abendessen gibt

آلمانی ها به آن معروف هستند که با کمال میل گوشت میخورند ، به همین دلیل می توان یک گفتگوی کلیشه ای را بیان کرد : تو ترجیح میدهی گوشت گاو را برای شام بخوری یا گوشت قیمه شده و سرخ شده را؟
این اصلا برام فرقی ندارد ، در اینجا منظور کسی که از او پرسش شده است این نیست که سوسیس برای غذا می خواهد باشد، بلکه این کاملا برای او بی اهمیت است ، چه چیزی برای شام وجود دارد.

چند اصطلاح دیگر :

Heute ist mir alles Wurscht

امروز برای من همه چیز بی اهمیت است

Ob ich zu der Fete gehe oder nicht, kann dir doch wurscht sein

این که من به آن جشن میروم یا نه ، می تواند برای تو کاملا بی اهمیت یا بی تفاوت باشد
Sag doch gleich, dass ich dir völlig wurscht bin!

همین الان بگو ، که من برای تو کاملا بی اهمیت هستم

نکته : توجه داشته باشید که در جنوب و غرب آلمان و همچنین کشور سویس و اتریش نیز از کلمه wurscht استفاده میکنند ، اما اغلب در شمال آلمان از کلمه wurst استفاده میکنند ، در صورتی که هر کدام را به جای دیگری استفاده کنید ، شما از طرف شنونده درک خواهید شد.

پس Wurst با Wurscht هیچ تفاوتی ندارد از نظر معنی و مفهوم ، تنها فرق آنها در استفاده جغرافیایی و منطقه ای از این لغت است.

جالب است بدانید که در منطقه ای که من زندگی میکنم (جنوب آلمان) با لهجه ای کاملا متفاوت آلمانی ها صحبت میکنند ، و

در دیگر مناطق نیز به همین صورت است ، برای مثال این جمله را در شهرها و مناطق اطراف اشتوتگارت زیاد خواهید شنید.

? Des is ma Wurscht , des interessiert mi net

این کاملا برای من بی اهمیت است ، این برام جالب نیست

اما همین جمله در لهجه hochdeutsch

Das ist mir Wurscht, das interessiert mich nicht

این کاملا برای من بی اهمیت است، این برام جالب نیست

زبان آلمانی بیش از 70 نوع گویش و لهجه متفاوت دارد اما لهجه hochdeutsch اصلی ترین آنهاست و در مدارس و کتاب های درسی این لهجه مورد استفاده قرار میگیرد.

جالب است بدانید که در بعضی از مناطق آلمان ، هر دهات با دهات دیگر نیز لهجه متفاوتی دارد ?

البته این اتفاق در زبان فارسی نیز به همین صورت است ، در هر منطقه از ایران ، مردم با لهجه خاص خودشان فارسی را صحبت میکنند و یا در کشور افغانستان با لهجه دری و تاجیکستان نیز با لهجه تاجیکی ، اما در نهایت تمام این لهجه ها یکدیگر را میفهمند و درک میکنند.